



VELIKO TURNOVO MUNICIPALITY

€ 2, Maika Bulgaria Sq., 5000 Veliko Turnovo, BULGARIA
☎ +359 62 619 304, fax +359 62 627 997
✉ mayorvt@vt.bia-bg.com

РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО

Question 1 Dear Organizers, I would like to ask you the following questions: I am an Italian architect, registered in the Official Register of Architects, Planners, Landscape Architects and Conservation Architects held by this Order, and therefore possesses the requisites indicated in the European Union Directive 2005/36/CE.

Въпрос 1 Скъпи организатори, искам да задам следните въпроси: Аз съм италиански архитект, регистриран в Официалния регистър на архитектите, планировчиците, ландшафтните архитекти и конзервационните архитекти и по този начин притежавам реквизитите посочени от Директива на ЕС 2005/36/СЕ.

- DO THESE REQUISITIES COMPLY TO THE ONES OF THE REPUBLIC OF BULGARIA IN COMPLIANCE WITH THE REQUIREMENTS OF THE BULGARIAN LAW TO PARTECIPATE TO THIS COMPETITION AND NEGOTIATE THE CONTRACT IN CASE OF WIN?

- ТЕЗИ РЕКВИЗИТИ ОТГОВАРЯТ ЛИ НА РЕКВИЗИТИТЕ ИЗИСКВАНИ ОТ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, В СЪОТВЕТСТВИЕ ЛИ СА С БЪЛГАРСКИЯ ЗАКОН ЗА УЧАСТИЕ В ТОЗИ КОНКУРС И СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР В СЛУЧАЙ, ЧЕ БЪДЕ СПЕЧЕЛЕН?

Yes, Your requisites are enough for you to take part in the competition. The only condition for participating is that the participant or a person from the team is an architect.

Да, притежаваните от Вас реквизити са достатъчни за участие в конкурса. Единственото условие за участие е участникът или член на екипа му да е архитект.

- ARE THEY VALID FOR THE ISSUES DEFINED IN THE TENDER: THE INTERNATIONAL PARTICIPANTS SHOULD HAVE QUALIFICATION RECOGNIZED ACCORDING TO THE REQUIREMENTS OF THE STATUTE OF THE CHAMBER OF ARCHITECTS AND ENGINEERS IN INVESTMENT DESIGN - THE PARTICIPANT SHOULD HAVE THE RESOURCES FOR DESIGN ACCORDING TO THE CULTURAL HERITAGE ACT?

- ВАЛИДНИ ЛИ СА ЗА ИЗИСКВАНИЯТА ДЕФИНИРАНИ В ПОРЪЧКАТА: ЧУЖДЕСТРАННИТЕ УЧАСТНИЦИ, ДА ИМАТ ПРИЗНАТА ПРОФЕСИОНАЛНА КВАЛИФИКАЦИЯ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ИЗИСКВАНИЯТА НА ЗАКОНА ЗА КАМАРАТА НА АРХИТЕКТИТЕ И ИНЖЕНЕРИТЕ В ИНВЕСТИЦИОННОТО ПРОЕКТИРАНЕ - УЧАСТНИКЪТ ДА РАЗПОЛАГА С РЕСУРС ЗА ПРОЕКТИРАНЕ ПРИ УСЛОВИЯТА НА ЗАКОНА ЗА КУЛТУРНОТО НАСЛЕДСТВО.

These requirements are listed in this procedure but are not applicable to it. They are listed for information only. Winner of the competition must prove compliance with these requirements but this will happen in a following procedure. This could happen in several ways that will be presented to the winner of the competition when he/she is invited to take part in the new procedure.



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285



Тези изисквания са изброени в тази процедура, но не се отнасят към нея. Изброени са с цел информация. Победителят в процедурата следва да докаже съответствие с тези изисквания, но това следва да стане в следваща процедура. Това може да се случи по няколко начина, които ще бъдат представени на победителят в конкурса, когато бъде поканен за участие в новата процедура.

- OR DO WE NEED TO HAVE A BULGARIAN ARCHITECT IN THE DESIGN TEAM TO BE ABLE TO PARTICIPATE TO THE COMPETITION AND NEGOTIATE A CONTRACT IN CASE OF WIN?

- ИЛИ ИМА НУЖДА ДА ИМА БЪЛГАРСКИ АРХИТЕКТ В ЕКИПА СИ ЗА ДА УЧАСТВА В КОНКУРСА И ДА СКЛЮЧИ ДОГОВОР?

No, it is not necessary to have a bulgarian architect in order to participate in the competition. The winner of the competition provided he/she is a foreign person may need to have a bulgarian architect in the team when is invited to participate in the next procedure. It should be noted that this is only one of several possibilities to meet the requirements of bulgarian law. This and other ways to meet the requirements will be presented to the winner in the invite to participate in the next procedure.

Не, няма нужда да има български архитект в екипа на участника за да се участва в конкурса. Победителят в конкурса, в случай че е чуждестранно лице може да се наложи да има български архитект в екипа си, когато е поканен да участва в следващата процедура. Следва да се отбележи, че това е само една от няколко възможности да се изпълнят условията на българския закон. Тази и други възможности да се покрият изискванията ще бъдат представени на победителя в поканата за участие за следващата процедура.

- IN CASE MY REQUISITIES DON'T COMPLY WITH THE COMPETITION REQUISITIES, IS IT POSSIBLE TO ADD, AFTER A POSITIVE RESULT OF THE COMPETITION, A LOCAL ARCHITECT THAT HAS THESE REQUISITIES FOR RECEIVE THE AWARDS AND/OR SIGN THE CONTRACT?

- В СЛУЧАЙ, ЧЕ НЕ ОТГОВАРЯМ НА ИЗИСКВАНИЯТА НА КОНКУРСА, ВЪЗМОЖНО ЛИ Е БЪЛГАРСКИ АРХИТЕКТ, КОЙТО ОТГОВАРЯ НА УСЛОВИЯТА ДА БЪДЕ ДОБАВЕН КЪМ ЕКИПА СЛЕД ПОЗИТИВЕН РЕЗУЛТАТ ОТ КОНКУРСА ЗА ДА СЕ ПОЛУЧИ НАГРАДАТА И/ИЛИ СКЛЮЧИ ДОГОВОР?

In case Your requisites don't comply You will be removed from the competition. Being an architect You comply with the requisites and can participate.

The only condition for participating in the competition is that the participant or a member of their team must be an architect. There are no other criteria for participating.

If You meant that you do not comply with the requisites needed in the following procedure (for drawing the technical investment design) than yes, in case of winning the competition adding a local architect to Your team is one of the ways to sign a contract for designing the building.

For receiving the award there is no need to take additional actions besides participating. The winner of the competition will receive the award after signing the contract for transferring the copyrights, a draft of which is in the documentation. Receiving of the award is not in any way connected to the requirements for the next procedure.

В случай, че участник не отговаря на условията на конкурса ще бъде отстранен от участие.

Единственото условие за участие в конкурса е участникът или член на неговия екип да е архитект. Няма поставени други критерии за участие.

Ако с въпросът си сте имали предвид, че не отговаряте на изискванията за следващата процедура (за изработване на технически инвестиционен проект) тогава да, в случай че конкурса бъде спечелен, добавянето на местен архитект в екипа е една от възможностите за сключване на договор за проектиране на сградата.

За получаване на наградата не е необходимо да се предприемат допълнителни действия освен участието в конкурса. Победителят от конкурса ще получи наградата след подписване на договора за прехвърляне на авторски права, проект на който е наличен в документацията. Получаването на наградата не е свързано по никакъв начин с изискванията за следващата процедура.

- IS IT POSSIBLE TO SEND THE COMPETITION DOCUMENTS AND BOARDS ONLY DIGITALLY?

- ВЪЗМОЖНО ЛИ Е ДОКУМЕНТИТЕ И ТАБЛАТА ДА БЪДАТ ИЗПРАТЕНИ ЕДИНСТВЕНО ПО ЕЛЕКТРОНЕН ПЪТ?

No, under Bulgarian law the only way to receive procurement documents digitally is through a specialized electronic platform. Unfortunately such platform is not yet available to the Contracting authority. The applicants must submit their project proposals in the way inscribed in the Brief (p.86).

Не, според българския закон единствения начин за електронно подаване на оферти и заявления за участие е чрез специализирана електронна платформа. За съжаление към настоящия момент такава платформа не е на разположение на Възложителя. Участниците следва да подават своите предложения по начина посочен на стр. 87 в Заданието.

- WHICH IS THE MAIL ADDRESS WHERE WE CAN SEND THEM?

- КОЙ Е АДРЕСЪТ НА ЕЛЕКТРОННА ПОЩА, НА КОЙТО МОЖЕ ДА ГИ ИЗПРАТИМ?

There is no such address.

Няма такъв адрес.

- DOES THE LIMIT OF 10MB APPLY FOR EACH DOCUMENT AND BOARD OR IS THE MAXIMUM FOR THE ENTIRE ATTACHMENT?

- ЛИМИТЪТ ОТ 10 МБ ЗА ВСИЧКИ ДОКУМЕНТИ ОБЩО ЛИ СЕ ОТНАСЯ ИЛИ ЗА ВСЕКИ ЕДИН ДОКУМЕНТ?

The limit applies for each document individually.

Лимитът се отнася отделно за всеки документ.

- HOW IS THE PROCEDURE TO SEND TWO DIGITAL ATTACHMENTS (DOCUMENTS AND BOARDS) MAINTAINING THE ANONIMITY?

- КАКВА Е ПРОЦЕДУРАТА ДА СЕ ИЗПРАТЯТ ДВА ПРИКАЧЕНИ ФАЙЛА ПО ЕЛЕКТРОНЕН ПЪТ (ДОКУМЕНТИ И ТАБЛА), АКТО СЕ ОСИГУРИ АНОНИМНОСТ.

There is no way to send proposals via e-mail.

Няма възможност да се изпращат предложения посредством електронна поща.

Question 2 I'm extremely interested in participating in the competition, but am having a bit of a difficult time understanding the procedure and method for registering and ultimately submitting my proposal. Has all information regarding these already been put on the website or is there more yet to come? Is there any way to outline the required steps and links for registering and submitting in a more clear way? Thank you.

Въпрос 2 Изключително заинтересован съм да участвам в конкурса, но имам затруднения да разбера процедурата и методът за регистрация и подаването на предложението ми. Цялата информация ли е качена на сайта или ще бъде добавена още? Има ли начин да се очертаят необходимите стъпки и връзки за регистрация и подаване на предложенията по по-ясен начин? Благодаря.

All the information needed to take part in the competition is available on the website and on the Byers profile. There is detailed information in the Brief about how to participate and how to prepare your project proposal (starting from p. 74 onwards). There is no need to register for the competition. All You need to do to participate is submit a project proposal. As is stated on page 86 of the Brief: the design entering for competition and the documents under art. 39, para. 2 of the Regulation for Implementation of the PPA shall be submitted by the participant or by an authorized representative in person or by registered mail with acknowledgement of receipt at the registry office of the Municipality of Veliko Tarnovo, at the following address: 2 Mayka Bulgaria Square until 5 pm on 20 July 2018. That's the way to participate in the competition. The Design and the documents should be submitted in an opaque package inscribed with:

- a. the name of the applicant or participant, including the consortium members, when applicable;
- b. address for correspondence, telephone and e-mail address, where possible fax;
- c. name of the competition.

That are the necessary steps to take in order to participate.

The aforementioned package must contain:

1. List of the submitted documents – in free form;
2. Application for participation – Form No 1;
3. European Single Procurement Document (ESPD) filled in for the applicant in accordance with the legal requirements and the conditions of the Contracting Authority, and where applicable – an ESPD for each of the members of a consortium, which is not a legal entity, for each subcontractor and for each person, whose resources will be relied on for performance of the contract.

4. A design entered for competition (the boards containing the design, which shall by no means contain participant's identification information) **WITHOUT** participant's identification data or data, form which such information may be derived;

5. Declaration Template – Form No 2.

5.1. Authorizing document, when the person signing the declaration is not the legal representative of the participant or the person representing the members of a consortium according to the agreement for establishment of the consortium.

6. The documents (**numbers 1,2,3 and 5**) should be in a separate sealed envelope, with identification data for the participant.

If You decide to submit the documents on a digital carrier (CD, DVD, flash drive etc.) there should be at least two carriers in the package, one containing the documents (numbers 1,2,3 and 5) and another containing the design (number 4). The one containing the documents still needs to be in separate envelope with identification data for the participant.

Цялата информация необходима за вземане на участие в конкурса е достъпна на сайта: <http://velikotarnovocentre.com/> и на Профила на купувача: <https://www.velikotarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>. Има подробна информация в Заданието как да се участва и как да се подготви проектното предложение (от стр. 75 нататък). Не е необходима регистрация за конкурса. Единственото, което следва да се направи за да се участва е да се подаде проектно предложение. Както е посочено на стр. 87 от заданието: Конкурсният проект и документите по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП се представят от участника или от упълномощен от него представител – лично или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка, в деловодството в сградата на Община Велико Търново, на адрес пл. „Майка България“ №2. Това е начинът за участие в конкурса. Конкурсният проект се представя в запечатана непрозрачна опаковка, върху която се посочват:

- а. наименованието на кандидата или участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо;
- б. адрес за кореспонденция, телефон и по възможност - факс и електронен адрес;
- в. наименованието на конкурса;

Това са необходимите стъпки, които да бъдат предприети за участие в конкурса:

Горепосочената опаковка следва да съдържа:

1. Списък на представени документи – свободна форма;
2. Заявление за участие – Образец №1;
Към заявлението се прилагат и изброените в него документи ако е приложимо;
3. Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП);
4. Конкурсен проект (таблата с конкурсния проект, които в никакъв случай не трябва да съдържат идентификационна информация за участника) **БЕЗ** идентификационни данни за участника или данни, от които може да се извлече информация за участника;

5. Единна декларация – Приложение №1.

5.1 Документ за упълномощаване, когато лицето, което подписва декларацията, не е законният представител на участника или лицето, което представлява участниците в обединението, съгласно договора за създаване на обединението;

6. Документите (**номер 1,2,3 и 5**) се обособяват в отделен непрозрачен плик, върху който се посочват данни за участника.

Ако решите да подадете документите на електронен носител (CD, DVD, флаш памет и др.), следва да има поне два носителя в опаковката, един съдържащ документите (номер 1,2,3 и 5) и един съдържащ таблата с проектите (номер 4). Носителят с документите следва и в този случай да бъде обособен в отделен плик с данни за участника.

Question 3 To whom it may concern, In the Brief on page 82 stated as follows: "the package (1) shall be accompanied by the boards presenting the design, which shall by no means contain participant's identification information" While, at the bottom-right corner of the A0 Panel Template, there is a small box supposedly for the Submission ID Code. Is this box meant to be left blank?

Въпрос 3 До всички, за които това може да се отнася, в заданието на стр. 82 е написано следното: В опаковката (1) се представят таблата с конкурсния проект, които в никакъв случай не трябва да съдържат идентификационна информация за участника. В отделен непрозрачен плик (2) се предоставят документите по чл.89, ал.3 от ППЗОП. Когато таблата се представят на електронен носител, върху него също не следва да бъде налична информация идентифицираща участника. В долният десен ъгъл на образаца на панел А0 има кутийка, вероятно за номер на участника. Следва ли тази кутийка да бъде оставена празна?

Yes it should be left blank. This is the place for the number that will be randomly assigned to the project for the anonymous evaluation by the jury.

Да тази кутийка следва да бъде оставена празна. Това е мястото, където ще бъде поставен генерираният на случаен принцип номер за анонимно оценяване от журито.

Question 4 We are contacting you in order to express our interest in registering for the competition for the new Centre of Veliko Tarnovo. How could we register and proceed?

Въпрос 4 Свързваме се с вас за да изразим интерес за регистриране за участие в конкурса за Нов център на Велико Търново. Как може да се регистрираме и продължим напред?

There is no need for registration in order to participate. Applicants need to submit their project proposals before the set deadline in order to participate in the competition. In the documentation there are all the needed documents that should be filled for participating in the procedure. In the previous answers there is information about how to prepare your project proposal.

Няма нужда от регистрация за да се участва в конкурса. Участниците следва да подадат проектни предложения преди крайния срок за да участват в конкурса. В документацията са налични всички необходими документи, които следва да бъдат попълнени за участие в процедурата. В предходните отговори е налична информация относно това как да подготвите проектните си предложения.

Въпрос 5 Здравейте колеги, разгледахме внимателно заданието и сме изненадани от изключително притесненото петно за застрояване, в което трудно се побира площта на залата. Задължителни ли са границите за надземно и подземно застрояване или подлежат на оптимизиране, свързано с урбанизтичната идея? Задължително ли е спазването на квадратурите 1800м2 зала и 900м2 фойе или подлежат на оптимизиране? Поздрави.

Question 5 Hello colleagues, we read the Brief very carefully and we are surprised by the dimensions of the size of terrain allocated for construction of the building. It is hard to fit the size of the building in it. Are the borders for on the above and underground construction mandatory or they can be optimized with the master plan? Is it mandatory to comply with the areas of 1800 m2 for the hall and 900 m2 for the lobby? Greetings.

На фиг.12, както и в приложенията, границите на подземното и надземното застрояване в определения за целта имот са обозначени с ограничителни линии, от което следва, че размерите на бъдещото застрояване трябва да се съобразят с тях.

Посочените граници на подземното и надземно застрояване са ограничителни, което става ясно от използваният тип линия, с която са обозначени - пунктир, а не са задължителни, които в този случай биха били с непрекъсната линия.

По отношение на подземното застрояване – заданието дава възможност за 100% използване на площта на имота, без това да е задължително, от което става ясно, че няма нужда от оптимизиране.

По отношение на надземното застрояване - площта на фигурата, очертаната с ограничителни линии, е приблизително 3300 кв.м., като тази стойност е максимална, т.е не е задължителна, а ограничителна. Освен това според другото условие в конкурсното задание – 60% плътност на застрояване за дадения имот с площ 5502 кв.м. максималната застроена площ в този имот е приблизително 3300 кв.м. която според Възложителя е достатъчна за целта и не влиза в конфликт с конкурсната програма за сградата на експозиционния център.

Цитираните от Вас площи, фигуриращи в заданието са приблизителни и имат за цел да създадат по-конкретни и ясни условия за изготвяне и оценка на конкурсните предложения.

Единственото задължително условие, което трябва да бъде спазено е ГОЛЯМА ЗАЛА да бъде с капацитет за минимум 1200 души. Площта на залата се определя от ограничаващата противопожарна норма за гъстота на обитаване, м2/човек, която за този клас на функционална пожарна опасност (Ф2.2) е 1,35 кв.м./човек. Така площта на залата се получава $1200 \cdot 1,35 = 1620$ кв.м.

On fig. 12 and in the annexes, the borders of the above and underground construction in the allocated lot are shown with a borderline, which means that the measurements of the future building must conform to them.

The borders of the above and underground construction are of the limiting kind, which becomes clear from the type of line that is used to define them – a dotted line, and they are not mandatory – in that case they would be represented with a full line.

About the underground construction – the Brief gives the opportunity to use 100% of the lot area, but this is only an option and is not mandatory, meaning that there is no need of optimization.

About the aboveground construction – the area shown on the fig. drawn with limitation lines is approximately 3300 m2 and this area is the maximum allowed, meaning it is limiting and not mandatory. Besides that, according to the other condition in the Brief - 60% construction density for the lot with total area of 5502 m2 the maximum construction area in this lot is approximately 3300

m2, which according to the Contracting authority is enough for the purpose and does not come into conflict with the Brief and its requirements about the building.

The areas You cited, that are listed in the Brief are approximate and have the goal of creating a more clear and concrete conditions for making and evaluating the project proposals.

The only mandatory condition, that must be complied with is that the large hall should be with minimum capacity of 1200 people. The area of the hall is determined by the limiting fire safety norms for minimum density measured in m2 per person, which for this class of functional fire safety (fig.2.2) is 1.35 m2 per person. So the area of the hall is $1200 * 1.35 = 1620$ m2.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,
ЗА КМЕТ: във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.
СНЕЖАНА ДАПЕВА - КРАПОВА
ЗАМ. КМЕТ „ФИНАНСИ“ В ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО
(Съгласно Заповед РД 22-732/30.04.2018г.
на Кмета на Община Велико Търново)

